

Comentario de Ferdinand Pontac al artículo de Alex Barreto, 2011. "Nataliya Dmytruk: La intérprete que se rebeló"

http://www.cultura-sorda.eu/resources/Barreto_Nataliya_Dmytruk_Interprete_se_rebelo_2011.pdf

Apreciado Alejandro: tomo licencia de enviarle un somero comentario para su prestigiosa página, mientras agradezco su publicación. F.P.

Amigo Alex:

Sus apreciaciones sobre la interpretación me lucen de gran interés y estimo que merecerían un análisis enjundioso. Sin embargo, me encuentro en la obligación de puntualizar algunos aspectos previos o colaterales. La intérprete ucraniana que en lugar de traducir fielmente la información oficial interrumpe su labor para decir que eso es mentira, no está actuando como intérprete, sino como partidaria de una ideología determinada que la lleva a tomar posición a riesgo de su empleo o inclusive de su persona. Usted mismo la identifica como adherente a movimientos de oposición en ese país, y no por casualidad, recibe un premio por parte de una institución de los Estados Unidos. Aquí nadie puede pecar por inocente ...

Yo me pregunto si esa misma persona interrumpiría la traducción de un discurso del Presidente Bush cuando afirmaba que Irak desarrollaba armas de destrucción masiva para decir que era mentira, y que con base en esa mentira se concretó una gran infamia, desatendiendo el mandato de las Naciones Unidas ... O si hubiese declarado que era mentira que los bombardeos sobre Palestina sólo afectaban instalaciones militares, cuando las cámaras muestran mujeres y niños mutilados por las bombas israelíes ...

No pretendo negarle a nadie el derecho a decir su verdad, pero eso nada tiene que ver con la interpretación como oficio. Pero tampoco podemos obviar el deber de responsabilidad que tiene quien asume una posición ideológica. Son muchos los periodistas que mueren en América Latina por defender su verdad. En México las mafias narcotraficantes asesinan a los periodistas que con valor y dignidad se les enfrentan. En todo caso, son pocas las verdades absolutas y muy numerosas las incertidumbres de este mundo globalizado y mediático. Aclarado este punto, tendremos oportunidad de discutir la labor del intérprete en el caso de las lenguas de señas.

Saludos cordiales.

Ferdinand Pontac

E-mail: arerungua@latinmail.com